

HERMENEUTICS AND TRANSLATION NEWSLETTER 2 – 2009

Books

- ◆ Marcus Beiner (2009), *Humanities: Was Geisteswissenschaft macht. Und was sie ausmacht*, Berlin, Berlin University Press
Reviewed by Radegundis Stolze, „Geisteswissenschaften als Forschungsparadigma“, in [Relü: Rezensionenzeitschrift zur Literaturübersetzung](#), Ausgabe 8, 2009
- ◆ Larisa Cercel (Hg. / éd.) (2009): *Übersetzung und Hermeneutik – Traduction et herméneutique*, Bucharest, Zeta Books
- ◆ Donatella Di Cesare (2009): *Gadamer – Ein philosophisches Portrait*, Tübingen, Mohr Siebeck
- ◆ Jean Grondin (2009): *Hermeneutik*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht
- ◆ Pilar Ordóñez López (2009): *Miseria y esplendor de la traducción. La influencia de Ortega en la traductología*, Castellón de la Plana
See abstract [here](#).
- ◆ George Steiner (2009): *Die Logokraten*, München, Edition Akzente, Hanser
- ◆ Bernhard Sylla (2008): *Hermeneutik der langue: Weisgerber, Heidegger und die Sprachphilosophie nach Humboldt*, Würzburg, Königshausen & Neumann

Articles

- ◆ Andrew Chesterman (2008): “The status of interpretive hypothesis” in: Gyde Hansen / Andrew Chesterman / Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.): *Efforts and Modells in Interpreting and Translation Research*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 49-61
Keywords: meaning, hypothesis, hermeneutics, method
- ◆ Dionysis Kapsaskis (2008), “Translation and Film: On the Defamiliarizing Effect of Subtitles” in: *New Voices in Translation Studies*, Issue 4, 2008, 42-52
Keywords: Film, Translation, Subtitling, Defamiliarization, Foreignness, Berman, Heidegger
Available at http://www.iatis.org/newvoices/issues/2008/kapsaskis_paper_2008.pdf
- ◆ Miguel Ángel Quintana Paz (2008): “Observaciones críticas sobre cierta noción dizque hermenéutica de lo que es traducir”, in *Daimon. Revista de Filosofía*, Suplemento 2, 2008, 281-292
- ◆ Jennifer Varne (2009): “From hermeneutics to the translation classroom: a social constructivist approach to effective learning” in *T&I - The International Journal for Translation & Interpreting Research*, Vol. 1, No. 1, 2009
Available at <http://trans-int.org/index.php/transint/issue/current>

Conferences

◆ **Call for papers:** [Research Methodology in Translation and Interpretation Studies](#), 23rd CATS Annual Conference, Concordia University, Montreal, May 28-30, 2010

◆ **Call for papers:** [Tracks and Treks in TS](#), 6th EST (European Society for Translation Studies) Congress 2010, University of Leuven, 16 – 18 September 2010

◆ **Call for papers:** [Conceptualisations et noeuds de subjectivité en traduction – interprétation](#), Colloque International, Faculté de traduction – interprétation – Institut des Sciences du langage, UMon, Belgique, 30-31 octobre 2010

◆ **Conference report :** [XXII^e Congrès annuel – 22nd Annual Conference](#) : Association Canadienne de Traductologie / Canadian Association for Translation Studies, Carleton University, Ottawa – 23, 24 et 25 mai 2009 / May 23rd to 25th 2009 (“Translation and Philosophy”)

The Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies (CATS) took place at Carleton University, in Ottawa, during the Congress of the Humanities and Social Sciences, a multidisciplinary academic gathering and a national celebration of intellectual life and scholarly work in Canada. Each year, at a different host university, researchers, graduate students, practitioners and policy makers from across the country and around the world gather to share their research and debate the most important social and cultural questions of the day.

Jean-René Ladmiral (*Université Paris X-Nanterre* and *Institut Supérieur d’Interprétation et de Traduction de Paris*) was the keynote speaker of the CATS Conference on the theme of “Translation and Philosophy”. The following three sessions were of particular interest to scholars working in hermeneutics and translation:

Session IV Philosophical Vision on Translation: Rosenzweig, Benjamin and Derrida

Session V Truth and Hermeneutics in Translation

Session VIII Paradigms, Definitions and Theories

The programme and abstracts of the papers presented in Ottawa can be found on the CATS website at: www.uottawa.ca/associations/act-cats

A selection of these papers will be published in *TTR* (*Traduction, Terminologie, Rédaction*).

CATS membership is open not only to translation scholars from Canada, but from any country in the world. The next Annual Conference will be held at Concordia University, in Montreal, May 28-30, 2010 and the theme is “Research Methodology in Translation and Interpretation Studies”. The call for papers has been sent out and the deadline for sending in abstracts (500 words) is September 15, 2009. I can only encourage you to become a member of CATS and to present a paper at an Annual Conference in the future!

(Jane E. Wilhelm)

◆ [Die hermeneutische Idee des Erkennens : Sache und Interesse](#), Prag, 24.-25. November 2008 (see here Martin Ritter, “Sinn der Übersetzung. Walter Benjamin” and Anna Durnová, “Grenzen der Hermeneutik. Versuch eine poststrukturalistischen Kritik der Übersetzung“)

Links

- ◆ Philosophy of Translation: <http://feeds.feedburner.com/philosophyoftranslation.com>
- ◆ Newsletter of Phenomenology: <http://www.phenomenology.ro/newsletter/>

Hermeneutics-oriented translation scholars present themselves

Jane Elisabeth Wilhelm (Geneva)

My research interests have focused essentially on philosophical hermeneutics and translation in the works of Friedrich Schleiermacher, Hans-Georg Gadamer and Paul Ricoeur. In previous publications, I have outlined some of the answers which philosophical hermeneutics, and particularly Ricoeur's concept of the text and "paradigm of translation", can offer to translation studies and theory. Ricoeur compares the work of translation, as the model of hermeneutics, to that of memory and mourning in psychoanalysis and I intend to explore the relation between psychoanalysis (as hermeneutics) and translation theory in the near future. Since I am also interested in the question of translation and gender, I would like to extend this further with a view to integrating the issue of gender in translation into a hermeneutical framework. Another major research interest centers around the theme of reading, and I have suggested this topic for the 24th Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies (CATS), which will be held in May 2011 at the University of New Brunswick, in Canada. I would like to set up a network of scholars and translators interested in the question of reading, particularly in translation.

'Pour une herméneutique du traduire.' *Übersetzung und Hermeneutik – Traduction et herméneutique*, Bucharest : Zeta Books, Zeta Series in Translation Studies, 2009, 91-115.

'Lire pour traduire, une approche herméneutique de la traduction spécialisée.' (co-author Michel Schnarenberger) in Lavault-Olléon, Elisabeth (ed.): *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, Berne : Peter Lang, 2007, 91-102.

'L'intention de l'auteur ou 'le monde de l'œuvre'.' in Lederer, Marianne (éd.): *Le sens en traduction*, Caen : Lettres modernes Minard, collection « Cahiers Champollion », 2006, 347-354.

'Le dialogue herméneutique' in *Hermeneus* 8, Publication of the Faculty of Translation and Interpretation, University of Valladolid, 2006, 155-180.

'Herméneutique et traduction : la question de l'appropriation ou le rapport du 'propre' à 'l'étranger'.' in *META* 49-4 (December 2004), 768-776.